

《臺灣客家語常用詞辭典》改進芻議

駱嘉鵬

清雲科技大學

luo@cyu.edu.tw

【摘要】筆者為教育部《臺灣閩南語常用詞辭典》¹審查委員，並主持閩、客語常用詞辭典網站維護計畫，皆已於2009年9月完成。透過對兩部辭典的比較，擬分享《臺灣客家語常用詞辭典》²的使用心得。本文探討的焦點分為兩個層面：一是辭典內容的精確性，一是網站功能的便利、完整性。以此主軸開展，針對本辭典收詞原則、用字原則、釋義內容、檢索方式、閱覽格式等課題，提出個人的改進意見。

【關鍵詞】辭典學、編輯體例、客語辭典、客語注音、客語用字

1. 前言

教育部《臺灣客家語常用詞辭典》由臺灣客家學界菁英所組成的編輯團隊共同合作，歷時七年，終於在2008年5月15日正式問世，其成果豐碩，自然可期。唯因五腔並存，資料龐雜；資訊處理，難免失誤，乃由筆者主持本辭典維護計畫，耗時兩月，已經完成。該計畫以修正系統程式錯誤為重點，並對詞目音讀用字整理相關資訊以供編輯小組成員校正參考³；至於辭典內容的全面檢核，以及系統功能的重大變革，則尚無暇兼顧。

本文擬根據筆者使用本辭典的經驗，參酌《閩語典》的現行做法，以及個人一得之愚，略述淺見，以供日後辭典改版的參考。

2. 收詞原則

2.1. 判詞標準

辭典編輯釋義的單位是單詞，也就是具有完整語義的基本語言單位。縮略言之，具有構詞能力的詞素，例如「阿、老」等詞頭，「仔、等」等詞尾，抑或內部結構非組合性的成語、熟語，無法單從其成分來了解其精確語義，自然也應納入辭典說解的範圍。至於自由組合、結構鬆散的詞組，甚至短語，則應排除於詞目之外，而僅在釋義之餘，以例說明。本辭典收詞紀錄雖達一萬五千餘筆，但其中不乏結構鬆散的詞組與短語。例如：「愛聽、愛去哪、愛來去、愛細義、愛聽講、愛轉去」等，皆可再細分出單詞，則應在「愛、聽、去、哪、來去、細義、聽講、轉去」各條分別說明其單詞含義即可，而不必另立上列各條目。又如表持續狀態的動貌標誌「等」，可以和各種動詞組合成「背等、扳等、坐等、戴等、吊等、貯等、揸等、含等、行等」等詞組，而其組合之後亦未造成原詞語義轉化，凡此亦不應另立詞目，再行說解。

2.2. 收詞範圍

本辭典選詞決策如下：

本辭典收錄字頭字、詞目依據所參考之文獻資料當中之 52 本，製作統計出共 11,344 筆詞頻資料庫，依〈刪選詞準則〉及委員會議決議等增刪而成。(教育部,2008a,「編輯凡例」之「編輯略例」項)

在客語語料庫未臻完備之際，根據多部辭書與調查、創作語料所做的統計數據，不失為一種適切的選詞標準。唯本辭典既定位為常用詞辭典，除詞目外，例句以說解詞目、示範用法為目的，則其用詞自亦當以常用詞為基準。因此，在理想狀況下，例句用詞不應超越詞目收詞之外，以便使用者在閱讀例句時，若有不解，即可就本辭典進行查詢。

進而言之，由於方言詞彙易受通語影響，此類詞彙，除非音義特殊，自可闕而不錄，以省篇幅。此類通用詞彙，若無方言對應詞，或其固有詞彙已被通語取代，則以通語詞彙為例句用語而不將其列入詞目，亦屬自然合理。但若屬方言特有詞彙，則應以遵守例句不出詞目的原則為宜。如「**越越、撻、躡……**」等詞，僅見於本辭典例句而不見於詞目，則應考慮增補詞目或修改例句，以副上述原則。

2.3. 主從架構

辭典屬語詞的彙集，唯因詞彙的開放性特質，任何辭典都不可能將該語言所有詞彙收羅完備。除依據使用頻率考慮取捨標準之外，詞彙的專科屬性，亦應分別清楚。例如各類專有名詞，專科語彙，除非具備特殊意義，否則應以載入附錄為宜。《閩語典》將俗諺、百家姓、地名、親屬關係、外來詞、方言差、人體器官、二十四節氣等歸入附錄，即為此種考量。為考慮使用便利性，在檢索詞目時，可以查得附錄資料；但為區別主從，故在表列檢索結果時，均將附錄資料列於辭典主詞目之後，並以「附錄」字眼標示其差別。《客語典》亦包含各類附錄，但卻將歇後語及諺語收入辭典本文之中。兩相比較，《閩語典》收詞標準較為嚴謹，但對使用者檢索諺語用法而言，則有所不便；《客語典》方便使用者查詢與理解其用法，但在區別主從性質上，則不若前者嚴謹。兩者皆有改進區間。

3. 用字原則

本辭典「所使用之漢字，依各次編輯委員會議討論決議，或從俗，或從本等」⁴，各有其考量理由，難以一概而論。至於閩客通用之字，處理原則如下：

閩客共通使用之漢字，有音變、方言特色等因素而致用字迥異，因閩客用字各有學理等取字原則，故在漢字討論使用上，並不全然一致。(教育部,2008a,「編輯凡例」之「統一用字」項)

閩客各依問題實況擇取漢字，結果未必一致，固有其考量因素；但對於同源或借用之詞素，在不違反其他原則的基礎上，盡可能取得一致，這在閩客雙語交流更趨緊密的未來，應可避免一些困擾。各個用字的取捨，在抉擇過程之中，即納入閩客共用的考量，而非關門閉戶，自行其是，應是比較務實的做法。如勾(糾)筋⁵、細義(膩)、清採(彩)、撿採(檢采)、撿(搥)、滿(扈)叔、過(闊)、糞(畚)斗、痛(疼)惜、滌(湫)、菜籽(子)、剖樵(破柴)、睹(拄)好、阿姪(孀)……等等，閩客語典用字不同，各有其考量。唯若綜觀雙語，實亦有助於用字的抉擇。

以「剖樵(破柴)」為例，其動詞若用「破」字，則閩客語音義皆可通(客語「破」字即應加入「剖」義)；而賓語若用「樵」字，則閩客音義亦皆可通。因此，「破樵」即為閩客共用本字，而「剖、柴」則皆應視為訓讀字。再以「阿姪(孀)」為例，《閩語

典》以「阿姪」表舅媽，「阿孃」表孃孃，既符合通俗用字習慣，根據諧聲偏旁，亦便於自然意會。客語「孃孃」義之用字，雖有「阿姪、阿孃」兩種傳統寫法⁶；但「今」字古今皆讀舌根音，「審」字古今皆讀齒音，從音近的角度而言，應以選擇「孃」字為宜。加上考量閩語，以「阿姪」表孃孃，又易與閩南語「舅媽」義用字衝突，自然更應以選用「孃」字為宜。

4. 釋義內容

4.1. 詞性標註

漢語缺乏詞類標記，且在實用上，亦常有詞類轉換的現象。因此單詞詞性的區分，實非易事。唯就語言教學而言，詞性的區別，實有助於概念的釐清與用法的掌握。《閩語典》對於詞性的標記，是以義項為單位，就該項語義與其用例來區別詞性。《客語典》則將詞性附屬於詞條：單字詞一律不標詞性，多字詞則將該詞條各類詞性合併註記，偶有如單字詞不加標記之例，標準不一。如此則對多義項多詞性之詞條，即無法明確區別其詞性。

以「無」字為例，《閩語典》說解內容如下：

詞目	無  部首：火 086-08-12  008
音讀	bô
釋義	 沒有。例：無錢 bô tsînn。  不，修飾形容詞或動詞。例：無孃 bô suí(不美)、無去 bô khi(沒去)。  放在動詞與補語之間。未達成某種目標。例：洗無清氣。Sé bô tshing-khi. (洗了卻仍不乾淨。)  表示語氣轉折。有「要不然」的意思。例：無，你是欲按怎？Bô, lí sī beh án-tsuánn? (不然你要怎麼樣？)
又見音	bû
反義詞	有

圖 1 《閩語典》——無

《客語典》說解內容如下：

詞目	【無】	部首：火	筆畫：08-12
四縣音	(一) mo ^ˇ		
海陸音	mo 白		
大埔音	mo ^ˇ		
饒平音	mo		
詔安音	mo ^ˇ		
釋義	1. 沒、不。與「有」相對：無錢（沒錢）。 2. 別、不要。通「毋」：豬三狗兩，打死無好講。 3. 用於句首。否則、不然：無你愛仰般？（不然你要怎麼樣？） 4. 用於句末。同「否」、「嗎」：著無？（對嗎？） 5. 佛教用語。梵語 Namas 的音譯。表敬禮之意。		
近義詞			
反義詞			
文白讀			
又 音			
多音字	(二) vu ^ˇ 四 vu 文海 〔見【無】條〕		
對應華語			
圖片			

圖 2 《客語典》——無

再以「空頭」字為例，《閩語典》說解內容如下：

詞目	空頭
音讀	khang-thâu
釋義	1.  花樣、名堂。不存善意的念頭或手段。例：伊這個人空頭誠濟。I tsit ê lâng khang-thâu tsiānn tsē. (他這個人花樣很多。) 2.  比喻有名無實或不具任何作用效力的。例：空頭支票 khang-thâu tsi-phiò。

近義詞	齣頭
-----	--------------------

圖 3 《閩語典》——空頭

《客語典》說解內容如下：

詞目	【空頭】	詞性：形 名	各家用字表
四縣音	kung ^ˇ teu ^ˇ		
海陸音	kung ^ˋ teu		
大埔音	kung ⁺ teu ^ˇ		
饒平音	kung ^ˇ teu		
詔安音	kung ^ˇ teu ^ˋ		
釋義	1. 不實際的：莫去信厥空頭話，這句話佢講了盡多擺。（不要去相信他的不實際的話，這句話他講了很多次。） 2. 證券交易中從事投機交易的一種方式。預估貨價將跌而先拋售期貨，待跌價後再買進，賺取其間差額利益。因其賣出的證券或商品，尚未補進，故稱為「空頭」。 3. 比喻花招、把戲或手段：佢又毋知在該變麼个空頭。（他又不知道在那玩什麼把戲。）		
近義詞			
反義詞			
文白讀			
又 音			
多音字			
對應華語	1. 2. 空頭、3. 把戲		
圖片			

圖 4 《客語典》——空頭

兩種詞性對應三個義項，其間如何搭配，僅能由使用者自行判斷。

4.2. 義項取舍

如前所述，辭典以收單詞為原則，結構鬆散的詞組無須收錄；複合詞組詞彙化之後，語義已經轉變，則應加以收錄解說。但詞彙化是個漸進歷程，其間可能存在詞組本義與詞彙化新義並存的階段。此類詞目，辭典自可加以收錄。但在說解詞義時，則應以詞彙化新義為主，或兼述其來源，但不宜將兩者並列為同一詞目之兩種義項。例如「莫怪」一條說解內容如下：

詞目	【莫怪】	詞性：動 副	各家用字表
四縣音	mog guai		
海陸音	mog` guai`		
大埔音	mog` guai`		
饒平音	mog guai`		
詔安音	相關資料連結		
釋義	1. 不要責備、怪罪：細人仔還言毋知人我，做毋著事莫怪佢，愛教佢。（小孩子還不懂事，做錯事不要責備他，要教他。） 2. 怪不得，不足為奇：高雄个寒天〔冷天〕無像臺北恁冷，莫怪年底轉高雄，都試著毋會當冷。（高雄的冬天不像臺北這麼冷，怪不得年底回高雄，都感覺不會很冷。）		
近義詞	【難怪】、【毋好怪】		
反義詞			
文白讀			
又 音			
多音字			
對應華語	怪不得		
圖片			

圖 5 《客語典》——莫怪

其中第一義項為「莫、怪」兩個單詞組成的狀中詞組，應分別於該二詞條加以說解。在此詞目中之「不要責備、怪罪」義則應刪除，而不當與「怪不得，不足為奇」義並列。

4.3. 義項缺漏

詞目義項的多寡，隨個人語感之強弱或辭典編輯之旨趣而有差別，難以妄加論斷其是非。但一如收詞範圍之抉擇，若屬本辭典例句之用例，甚或其他詞條之詞素，自應加以收錄。例如本典釋義欄例句使用多次「做你、你做你、佢做佢」等用語，詞目則僅收錄「你做你」一條，解釋為「你只管做自己的。」實則應將此複合詞組刪除，而在「做」字詞條之中補上「只管、任由」之義項，如此即可同時解決收詞與釋義兩方面之難題。

4.4. 例句注音

相較於《閩語典》，本辭典例句皆未注音，對於不諳客語之使用者而言，顯有不便。未來若能在此方面加以補足，必能大幅提高其使用價值。唯因五腔並陳，所需耗費的人力資源，自屬可觀；且其檢索與閱覽模式的安排，亦須適當配合，以免有紛亂之感。

4.5. 五腔並重

本辭典在編輯之初，本以四縣、海陸二腔為主。其後為落實五腔並重精神，乃加入大平安三腔。關於前後編輯體例的差異，筆者在執行本辭典維護案時已做過部分調整；但對大平安三腔詞目與四海不同者，仍維持原系統設計模式，以四海為主，大平安三腔說法則須點擊「相關資料連結」按鈕，方可另開視窗閱覽。未來若能調整為下述腔調選擇與空欄省略的閱覽模式，則可完全落實此精神。

此外，釋義欄中不乏「僅四縣用」、「僅海陸用」等用語，參閱注音，則可明顯察覺其錯誤。以「菜頭」一詞為例，檢索結果如下：

詞目	【菜頭】	詞性：	各家用字表
四縣音			
海陸音	coi ^ˇ teu		
大埔音	coi ^ˋ teu ^ˇ		
饒平音	coi ^ˋ teu		
詔安音	coi ^ˋ teu ^ˋ		
釋義	僅海陸用，四縣為「蘿蔔」。植物名。十字花科萊菔屬。根多肉質，可供食用，有利尿、助消化的功效。又根的皮肉為白色者，稱為「白蘿蔔」；根的皮肉呈紅色者，稱為「紅蘿蔔」。		
近義詞	【蘿蔔】		
反義詞			
文白讀			
又 音			
多音字			
對應華語	蘿蔔		
圖片			

圖 6 《客語典》——菜頭

其釋義欄雖標註「僅海陸用」，但由各音讀欄內容視之，則若標註「僅四縣不用」，反較符合事實。

5. 檢索方式

5.1. 調類檢索

本辭典檢索條件，在聲調方面，限用調值設定。唯在相關方言聲調分合異同的比較，抑或歷史語言的音韻比較方面，調類分析往往比調值、調型更有意義。若在設定音讀檢索條件時，能選擇以調類比對，則更能掌握精確對象。例如以調值查詢五腔音讀中為「pai⁵⁵」之紀錄，則不論屬四縣去聲、海陸陽平、饒平陽平、詔安去聲的「排牌派敗」等字音，均將同時出現；如此蒐羅雖廣，但未必符合使用者所需標的。若改以「pai⁵」查詢五腔音讀中「pai」的陽平調⁷，則可精確查得「排牌」二筆，其結果往往更符需求。

5.2. 全文檢索

本系統程式設定的檢索範圍有四種選擇：詞目、音讀、華語和釋義。唯資料庫內容實包含更多資訊，例如：文白、近義詞、反義詞……等欄位，則皆不在檢索範圍之列。《閩語典》則將「釋義」檢索改為「全文」檢索，當選擇全文檢索時，則不論檢索對象出現在任何欄位，皆可同時檢出。如此則當需要了解任何字詞或音讀在該辭典中的所有相關資訊，皆可立即得知。若能仿照《閩語典》的方式設計，或在原有四種選擇之外另加全文檢索功能，自然更為完備。

6. 閱覽格式

6.1. 腔調選擇

本辭典資料庫包括臺灣客家話五大腔調的詞目和音讀，未來若在其他欄位完全依照前述五腔並重原則來建立，內容自然更加完備。唯對使用者而言，五腔並列固然方便比較，但在教學應用時，又難免過於龐雜。若能提供五種腔調個別選擇的功能，由使用者隨時設定所要閱覽的各個腔調類別，即可使繁簡得宜，兼顧不同的使用需求。⁸

6.2. 調類標示

前文提及調類標示法的便利性，故在閱覽檢索結果時，亦應提供調類標示法的選擇。在使用者熟悉各腔調各類調值之後，選擇調類標示法，更能彰顯音韻的系統性。例如目前以調值顯示方式閱覽「參詳」條內容如下：

詞目	【參詳】	詞性：動	各家用字表
四縣音	cam ²⁴ xiong ¹¹		
海陸音	cam ⁵³ siong ⁵⁵		
大埔音	cam ³³ siong ¹¹³		
饒平音	cam ¹¹ siong ⁵⁵		
詔安音	cam ¹¹ siong ⁵³		
釋義	商量：睹著困難大家坐下來參詳解決个辦法。（遇到困難大家坐下來商量解決的方法。）		
近義詞	【討論】、 【商量】		
反義詞			

文白讀	
又 音	
多音字	
對應華語	商量
圖片	

圖 7 《客語典》——參詳(調值標示)

若改以調類標示，可調整如下：

詞目	【參詳】	詞性：動	各家用字表
四縣音	cam ¹ xiong ⁵		
海陸音	cam ¹ siong ⁵		
大埔音	cam ¹ siong ⁵		
饒平音	cam ¹ siong ⁵		
詔安音	cam ¹ siong ⁵		
釋義	商量：睹著困難大家坐下來參詳解決个辦法。（遇到困難大家坐下來商量解決的方法。）		
近義詞	【討論】、 【商量】		
反義詞			
文白讀			
又 音			
多音字			
對應華語	商量		
圖片			

圖 8 《客語典》——參詳(調類標示)

如此更能展現出不同腔調間的一致性。

6.3. 空欄省略

單筆紀錄閱覽畫面如上列各圖，其中不乏欄位內容完全空白者。不論其內容有無，一體並列，固然符合資料庫管理的一致性原則；但在資料內容繁複時，又難免有累贅之感。若能將空值欄位隱藏，畫面應更簡潔清爽。

7. 連結音檔

如前所述，本辭典例句皆未注音，對於不諳客語的使用者而言，勢必造成學習上的阻礙。此外，五腔並列的結果，即使例句加註音讀，亦難以完全掌握其語感。閩客語典音讀皆註本調，具有系統性的意義；若能加入語音檔的連結，則可具體展現連讀變調的調值變化與變調域劃分的準則。目前《閩語典》詞目音讀已經錄製完成，未來即可置入辭典資料庫，提供使用者聆聽詞目發音的功能。《客語典》兼顧五腔，若再加上例句錄音，工程必然更加浩大。唯就使用者立場而言，則是編纂者責無旁貸的任務。筆者殷切期盼本項新增功能，能盡早付諸實現。

8. 結論

本文以使用者立場，提出對教育部《臺灣客家語常用詞辭典》的改進意見。討論的課題，以收詞原則、用字原則、釋義內容、檢索方式與閱覽格式為中心。修正的理由，植基於辭典編輯專業、內容精確與網頁程式使用便利性等方面的考量。觀點的提出，肇因於閩客語辭典的比較；但其目的，則非評斷其高下，而是藉此攻錯，以使客語辭典更臻完善。筆者非客家人，亦非本辭典編輯成員，所提論點或有不合事實，抑或曲解編輯原意，尚請與會學者多予教正。

附註

¹ 以下簡稱「《閩語典》」。

² 以下簡稱「《客語典》」或「本辭典」。

³ 詳請參見駱嘉鵬（2009）。

⁴ 參見教育部（2008a），「編輯凡例」之「統一用字」項下說明。

⁵ 各例以《客語典》用字為主，括號內註《閩語典》異用字。

⁶ 參見「阿姘」條之「各家用字表」。

⁷ 本文調類順序，依照閩客語傳統韻書慣例，先分陰陽、再分平上去入，缺調之類（如陽上），數字省略不用。

⁸ 筆者多年前製作的《鶴佬方言常用字音資訊管理系統》，包含臺閩粵瓊地區閩南語六大腔調的常用字音維護與檢索、統計功能，即依此模式設計。

參考文獻

教育部（2008a）。《臺灣客家語常用詞辭典（試用版）》。<http://hakka.dict.edu.tw/>。

教育部（2008b）。《臺灣閩南語常用詞辭典（試用版）》。<http://twblg.dict.edu.tw/tw/>。

教育部（2009a）。《臺灣客家語拼音方案》，

http://www.edu.tw/mandr/bulletin.aspx?bulletin_sn=3824&pages=0&site_content_sn=3352。

教育部（2009b）。《臺灣客家語書寫推薦用字》（第1批）。

<http://www.edu.tw/files/download/M0001/hakka-words.pdf>。

連金發（2000年，12月）。構詞學問題探索。《漢學研究》，18期，61-78。

駱嘉鵬（2008年，1月）。閩南語連讀變調域的劃分。論文發表於第十屆閩方言國際研討會。廣東湛江師範學院，中國。

駱嘉鵬（2009年，10月）。《臺灣客家語常用詞辭典》系統程式的維護。論文發表於第九屆「客家研究」研究生學術論文研討會。國立中央大學客家語文研究所，臺灣。